

Е.Н. Ширлина

УСТОЙЧИВЫЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ СОЧЕТАНИЯ КАК ДИСКУРСИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА (на материале немецкого языка)

В настоящее время исследователи уделяют самое пристальное внимание сочетаниям неполнозначных единиц языка с полнозначными частями речи. Этот интерес обусловлен тем, что данные единицы структурируют текст, или дискурс. Дискурсивные слова – это единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего. [1. С. 7] Таким образом, данные единицы управляют процессом общения. Они способны выражать вероятностную и ценностную оценку говорящим тех фактов, которые он сообщает слушающему, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения.

Среди дискурсивных единиц языка особое место, на наш взгляд, занимают предложные сочетания. Устойчивые сочетания предлогов с именами существительными (*in Absprache, in Anbetracht, zum Zweck, aus Anlaß* и др.) представляют собой особую группу семантико-синтаксических единиц, обладающую признаками, отличными от признаков свободных предложно-именных сочетаний. Поэтому такие предложные конструкции имеет смысл рассматривать как особые сложные единицы с фиксированной структурой взаимозависимых элементов, изучать которые нужно в целом, а не как набор отдельных компонентов [2. С. 4]. Семантические и синтаксические особенности устойчивых предложных сочетаний являются результатом активных языковых процессов, протекающих на их основе. Среди таких процессов в первую очередь стоит назвать релятивизацию (грамматикализацию) и модализацию.

В процессе релятивизации предлог в составе устойчивого предложного сочетания частично десемантизируется, наблюдается потеря предлогом полнозначности и информативности. В случае полной релятивизации предлог утрачивает свою специфику и превращается в особый, лишенный всякого лексического значения формант. Имя существительное также подвергается десемантизации. При частичной релятивизации она выражается в ослаблении предметности существительного, например: *im Kopf, im Blut, von Herzen, im Entwurf* и т.д. Предложные сочетания с существительными-девербативами подвергаются полной релятивизации, так как предметность таких существительных изначально ослаблена (*in betreff, unter Berücksichtigung, in Annahme* и др.). Такие сочетания выполняют в тексте

функцию дискурсивных коннекторов, или межфразовых скреп. Дискурсивные коннекторы являются одним из средств отражения в языке универсальной категории отношений. [3: С. 5] Предложные сочетания способны выражать широкий спектр отношений не только внутри предложения, но и между отдельными предложениями в тексте.

Im Vergleich dazu sind Sheelaghs Ghoststories ab sofort für Kleinkinder ab vier Jahren freizugeben. [9. S. 320] (сравнительные отношения)

Den Weg über die Landstraße N6 und dann über die Berge hat sie im Gegensatz zu meiner knatschigen englischen Bekannten und meiner quengelige Wenigkeit in einem Rutsch samt Rucksack erledigt. [9. S. 306–307] (противопоставительные отношения)

Zu allem Überfluss verlaufe ich mich auch wieder und nehme den viel längeren Weg. [9. S. 316] (градационно-присоединительные отношения)

Интерпретацию фактов говорящим, их оценку с точки зрения правдоподобности, эмоциональную оценку происходящего выражают предложные сочетания с модальным значением.

Объективная модальность реализуется в предложных сочетаниях со следующими значениями:

1) значение реальности/нереальности сообщаемого: in Wirklichkeit, in Realität и др.:

Und so werden alle nicht wissen, dass es nicht ihr Aussehen ist, dem sie in Wahrheit verfallen sind, nicht ihre angeblich makellose äußere Schönheit, sondern einzig ihr unvergleichlicher, herrlicher Duft! [8. S. 218].

Dudelsackmusik passt wohl am besten zu dieser Landschaft und in der Tat ist Galiciens Nationalinstrument, das leidend quäkende Töne von sich gibt, eine Art Schafseuter-Schalmel! [9. S. 316].

2) значение возможности (вероятности): unter Umständen, in Annahme, in der Voraussicht, bei Gelegenheit:

"Es unterhält mich nur dadurch," sagte K., "dass ich einen Einblick in das lächerliche Gewirre bekomme, welches unter Umständen über die Existenz eines Menschen entscheidet" [7. S.: 80].

3) значение необходимости или желательности: aus Notwendigkeit, im Notfall, im Bedarfsfall; gegen Willen, auf Wunsch, nach Herzenslust:

Die Flißbacken nannten auf Verlangen der Reihe nach, wie sie saßen, ihre Namen und kippten die Tassen, dass die Adamsäpfel ruckten [6. S.19].

Sie waren immer in Eile, nur sehr wider Willen waren sie im Dorfe... [7. S. 292].

Aber leider ist die Pflanze auf Geheiß des "Opus Dei", einer Geheimorganisation der katholischen Kirche, entfernt worden [9. S. 225].

... nach Möglichkeit musste es in einen anderen Sprengel... [8 S. 24].

Aber der alte Schäferhund kann Deutsch offensichtlich nicht ausstehen, den als ich versuchte, ihm auf Wunsch der Bäuerin einige Kommandos aus seiner angestammten Heimat beizubringen, weigert er sich lautstark, sie zu befolgen [9. S. 317–318].

4) степень уверенности говорящего в достоверности сообщаемого: ohne Zweifel, außer Zweifel, in Zweifel (sein), in dem Glauben (leben):

Und man kletterte nacheinander über die beiden Blechstufen...und machte es sich auf den Polstern bequem, die – ohne Zweifel zu Ehren Herrn Permaneders – blau und weiß gestreift waren [5. S. 328].

Как видно из приведённых выше примеров, ядро предложных сочетаний с объективной модальностью чаще всего формируют существительные с модальным значением (Zweifel, Glauben, Möglichkeit, Wirklichkeit, Willen и др.). Предложные сочетания с этими существительными, как правило, синонимичны конструкциям с модальными глаголами или модальным словам: vermuten – in Vermutung, annehmen – in Annahme, zweifeln – in Zweifel, glauben – in dem Glauben, wollen – gegen Willen; in der Tat – tatsächlich, in Wirklichkeit – wirklich, nach Möglichkeit – möglichenfalls и др.

В основе *субъективной* модальности лежат эмотивность, экспрессивность и оценка.

Эмотивность – это чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Эмотивность всегда экспрессивна и оценочна.

Устойчивые предложные сочетания могут выражать различные эмоции и чувства: нетерпение (zur Sache!), отвращение (zum Kotzen!), иронию (zum Piepen!) и др.

Die holländische Familie findet das, was ich sage, **zum Brüllen** komisch und lacht herzlich, bis der Vater sich fängt und sagt: "Was? Sie sind fast sechshundert Kilometer gelaufen und immer noch macht es Ihnen keinen Spaß?" [9. S. 334]

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

Экспрессивны предложные сочетания, обозначающие интенсивность, напряженность и длительность действия (im Hui, im Handumdrehen, im Husch, im Augenblick, mit Hast), высшую степень чего-либо (zum Tode, zum Sterben, im Übermaß (der Freude, des Glückes)):

*...und mit einem einzigen, kurzen, kramphaften Ruck zog er die Luft so heftig ein, dass sie **im Nu** seine Kehle austrocknete und ihn husten machte [5. S. 468].*

***Im Augenblick** war ich erleichtert... [4. S. 217].*

*Ja, gnädige Frau, ich hasse diesen Namen **aus Herzensgrund**, seit ich ihn zum ersten Mal vernahm [5. S. 35].*

*Man stand, **zum Hinsinken** müde... [4. S. 218].*

*Falls meine tote Oma mit mir kommunizieren wollte, würde sie wohl kaum diesen abstrusen Weg über Rita wählen, den erstens wüsste sie, dass ich mich **zu Tode** erschrecken würde, und zweitens mochte sie solche Leute wie die Irre aus Utrecht schon zu Lebzeiten nicht besonders [9. S. 320].*

Экспрессией также обладают клятвенные заверения (Auf Ehren! Bei Gott!) и другие восклицания (zu Befehl!). В этом случае вспомогательным средством формирования модальности является интонация.

Оценка – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Предложные сочетания могут выражать положительную (zum Glück, im Vorteil, in Ordnung, mit Erfolg) и отрицательную (zum Unglück, im Nachteil, in Unordnung, ohne Erfolg, für die Katz(e), zum Erbarmen) оценку.

Dass alles ganz in Ordnung ist, muss man leider bezweifeln [5. S. 499].

Außer uns sind zum Glück nur vier andere Pilger im Haus, den Vega ist kein beliebter Ort für Übernachtungen [9. S. 300].

Meine Wut brodeln immer noch in mir, also stehe ich mit erhobenem Zeigefinger wieder auf und brülle Americo entgegen, dass er mit seiner Einstellung in Deutschland im Übrigen in den Knast käme – und, wie ich fände, zu Recht [9. S. 231].

Предложные сочетания со значением оценки различаются по степени экспрессивности, ср.: zum Unglück (нейтральное) – für die Katz(e) (экспрессивное).

С оценкой тесно связано сравнение, поэтому такие ПИС, как im Vergleich (mit), im Unterschied (zu), im Gegenteil, im Gegensatz (zu) также имеют модальное значение.

Die Mahlzeiten...waren auf sein wiederholtes und strenges Geheiß von einer Einfachheit, die im Gegensatz zu dem weiten, parkettierten Speisezimmer...komisch wirkte [5. S. 445].

Das, was ich über den Buddhismus bisher gelesen habe, ist Kinderkram im Vergleich zu ihrem Erfahrungsschatz, den sie nun freigiebig mit mir teilt [9. S. 249].

Устойчивые сочетания первообразных полисемантических предлогов с именами существительными представляют собой постоянно растущую группу дискурсивных единиц языка, потому что формирование модальных и реляционных значений на их основе позволяет им с большей точностью и большей экономией языковых средств выражать различные логико-смысловые отношения в предложении и в тексте. Данные процессы можно наблюдать не только в немецком, но и в других языках. Это даёт основание рассматривать формирование устойчивых сочетаний предлога и имени как общезыковую тенденцию.

Л и т е р а т у р а

1. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Русские словари, 2000.
2. Дубровина И.В. Предложные конструкции в аспекте когнитивной грамматики: Дисс. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2004.
3. Молчанова С.Е. Функционально-семантическое поле дискурсивных коннекторов в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов н/Д., 2006.

Список источников примеров

4. *Frisch M.* Homo Faber. СПб.: КАРО, 2007.
5. *Thomas Mann.* Buddenbrooks. М.: Verlag für Fremdsprachige Leser, 1956.
6. *Grass G.* Die Blechtrommel. СПб.: КАРО, 2005.
7. *Kafka F.* Das Schloß. Frankfurt-am-Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994.
8. *Süskind P.* Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Zürich: Diogenes, 1985.
9. *Hape Kerkeling.* Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg. Piper Verlag GmbH, München, 2006.